

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Rozeszło się zaś bardziej słowo o Nim i schodziły się tłumy wielkie słuchać i być uleczanymi przez Niego ze słabości ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaczął więc tym bardziej rozchodzić się słowo* o Nim, tak że wielkie tłumy** schodziły się, aby Go słuchać i doznać uzdrowienia*** ze swoich słabości. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Rozeszło się zaś bardziej słowo o nim i schodziły się tłumy liczne słuchać i być uzdrawianymi ze słabości ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Rozeszło się zaś bardziej słowo o Nim i schodziły się tłumy wielkie słuchać i być uleczanymi przez Niego ze słabości ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak wieść o Nim tym bardziej się rozchodziła. Skutek był taki, że wielkie tłumy przychodziły, żeby Go słuchać i doznać uzdrowienia ze swoich słabości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz wieść o nim jeszcze bardziej się rozchodziła. I schodziły się wielkie tłumy, aby go słuchać i aby ich uzdrowił z chorób.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozchodziła się tem więcej powieść o nim; i schodziły się mnóstwa wielkie, aby go słuchały i uzdrowieni byli od niego od niemocy swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozchodziła się o nim więcej powieść, i schodziły się wielkie rzesze, aby słuchali i byli uzdrowieni od niemocy swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz tym szerzej rozchodziła się Jego sława, a liczne tłumy zbierały się, aby Go słuchać i uzyskać uzdrowienie z ich niedomagań.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozchodziła się tym bardziej wieść o nim, i schodziły się wielkie tłumy, aby go słuchać i dać się uzdrowić z chorób swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wieść o Nim rozpowszechniała się jednak coraz bardziej. Wielkie tłumy schodziły się, aby Go słuchać i leczyć się ze swoich dolegliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tym bardziej jednak rozchodziła się wieść o Nim i wielkie tłumy gromadziły się, aby Go słuchać i doznać uzdrowienia ze swoich chorób.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wieść o Nim coraz szerzej się rozchodziła. Wielkie rzesze przybywały, żeby słuchać i otrzymywać uzdrowienie ze swoich chorób.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wieść o Jezusie rozpowszechniała się jednak coraz bardziej i mnóstwo ludzi przychodziło słuchać go i leczyć

¹⁾ <x>470 9:26</x>

²⁾ <x>470 4:25</x>; <x>480 3:8</x>; <x>500 6:2</x>

³⁾ <x>480 1:34</x>; <x>480 6:56</x>

		Przekład	się u niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wieść o Nim rozchodziła się coraz bardziej i wielkie tłumy przybywały, aby Go słuchać i uzyskać zdrowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розійшлася далеко чутка про нього, і сходилися великі юрби, щоб послухати й вилікуватися [в нього] від своїх недуг.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przechodził na wskroś zaś bardziej ten odwzorowany wniosek z około niego, i schodziły się tłumy wieloliczne słuchać i być pielęgnowane od słabości swoich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz słowo o nim rozeszło się jeszcze bardziej, więc przychodziły liczne tłumy, słuchać oraz być przez niego uzdrawianym od licznych chorób.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz wieść o Jezui szerzyła się tym bardziej, tak że wielkie tłumy gromadziły się, aby słuchać i doznać uzdrowienia ze swych chorób.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz słowo o nim tym bardziej się rozchodziło i wielkie tłumy gromadziły się, żeby słuchać oraz dostąpić uleczenia ze swych chorób.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jednak wieść o tym rozniosła się bardzo szybko i ogromne tłumy ludzi przychodziły do Jezusa, aby Go słuchać i doznawać uzdrowienia z chorób.